

士師記第六章譯文對照

和合本土 6:1 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事，耶和華就把他們交在米甸人手裏七年。

拼音版士 6:1 Yǐ sèliè rén yòu xíng Yē héhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, Yē héhuá jiù bǎ tā men jì āo zài Mǐ diàn rén shǒu lǐ qī nián.

呂振中士 6:1 以色列人又行永恒主眼中看為壞的事，永恒主就把他們交在米甸人手裏七年。

新譯本土 6:1 以色列人又行了耶和華看為惡的事；耶和華就把他們交在米甸人手裏七年。

現代譯士 6:1 以色列人民又得罪上主，因此上主把他們交在米甸人手裏七年。

當代譯士 6:1 後來，以色列人又做主認為惡的事；主便讓他們再受敵人的侵擾。這一次來犯的是米甸人，歷時七年。

思高本土 6:1 以色列的子民又行了上主視為惡的事，上主把他們交于米德楊人手中七年之久。

文理本土 6:1 以色列人又行耶和華所惡、耶和華付之于米甸人手、凡曆七年、

修訂本土 6:1 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事，耶和華就把他們交在米甸手裏七年。

KJV 英士 6:1 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years.

NIV 英士 6:1 Again the Israelites did evil in the eyes of the LORD, and for seven years he gave them into the hands of the Midianites.

和合本土 6:2 米甸人壓制以色列人，以色列人因為米甸人，就在山中挖穴挖洞，建造營寨。

拼音版士 6:2 Mǐ diàn rén yē zhì Yǐ sèliè rén. Yǐ sèliè rén yīn wéi Mǐ diàn rén, jiù zài shān zhōng wā xué, wā dòng, jiàn zào yíng zhài.

呂振中士 6:2 米甸人壓制以色列人；以色列人因為米甸人，就在山中挖穴、挖洞、建造營寨。

新譯本土 6:2 米甸人的勢力勝過以色列人；以色列人因米甸人的緣故，就為自己在山上挖穴、挖洞，建營寨。

現代譯士 6:2 米甸人比以色列人強盛，以色列人就躲在山洞裏或山上安全的地方。

當代譯士 6:2 米甸人來勢凶猛，迫使以色列人逃進山中，在洞穴裏栖身。

思高本土 6:2 米德楊人的勢力勝過了以色列，以色列子民為了防禦米德楊人，修了山洞、地洞和山寨。

文理本土 6:2 米甸之勢、勝于以色列人、以色列人因之在山營窟、為穴建寨、

修訂本士 6:2 米甸的手戰勝以色列；以色列人躲避米甸人，就在山中挖洞穴，挖洞建營寨。

KJV 英士 6:2 And the hand of Midian prevailed against Israel: and because of the Midianites the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and caves, and strong holds.

NIV 英士 6:2 Because the power of Midian was so oppressive, the Israelites prepared shelters for themselves in mountain clefts, caves and strongholds.

和合本士 6:3 以色列人每逢撒種之後，米甸人、亞瑪力人和東方人都上來攻打他們，

拼音版士 6:3 Y ī sèliè rén mei fàng s ǎ zh ǒ ng zh ī hòu, M ĭ diàn rén, Y à m ǎ lì rén, hé d ō ngf ā ngrén d ō u shàng lái g ō ngd ǎ t ā men,

呂振中士 6:3 以色列人每逢撒種之後，米甸人、亞瑪力人，和東方人都上來攻打他們，

新譯本士 6:3 每逢以色列人撒種以後，米甸人、亞瑪力人和東方人都上來，欺壓他們；

現代譯士 6:3 每當以色列人播種，米甸人就夥同亞瑪力人和曠野的游牧部族來攻擊他們。

當代譯士 6:3 他們撒種的時候，米甸人、亞瑪力人和其他的強鄰都來摧毀他們的穀物，搶掠他們的牛羊和驢；遠至迦薩，一點糧食也不留下。

思高本士 6:3 每逢以色列人撒種之後，米德楊人、阿瑪肋克人和東方子民就上來攻打他們；

文理本士 6:3 既播厥種、米甸亞瑪力與東方之人、鹹上攻之、

修訂本士 6:3 每當以色列人撒種之後，米甸、亞瑪力和東邊的人都上來攻打他們，

KJV 英士 6:3 And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them;

NIV 英士 6:3 Whenever the Israelites planted their crops, the Midianites, Amalekites and other eastern peoples invaded the country.

和合本士 6:4 對著他們安營，毀壞土產，直到迦薩，沒有給以色列人留下食物，牛、羊、驢也沒有留下。

拼音版士 6:4 Duì zhe t ā men ā n yíng, hu ĭ huāi t ū ch ǎ n, zhídào Ji ā sǎ, méiy ǒ u gei Y ī sèliè rén liú xià shíwù, niú, yáng, lǘ ye méiy ǒ u liú xià.

呂振中士 6:4 對著他們安營，毀壞土產，直到迦薩，沒有給以色列人留下食物，牛、羊、驢也沒有留下；

新譯本士 6:4 對著他們安營，毀壞那地的出產，直到迦薩一帶，他們沒有留下牛、羊和驢，沒有給以色列人留下一點養生之物。

現代譯士 6:4 這些敵人對著他們扎營，損壞土產一直到南部的迦薩一帶。他們搶走所有的羊群、牛群，和驢，不留下一點東西給以色列人作食物。

當代譯士 6:4 他們撒種的時候，米甸人、亞瑪力人和其他的強鄰都來摧毀他們的穀物，搶掠他們的牛羊和驢；遠至迦薩，一點糧食也不留下。

思高本士 6:4 對著他們扎營，毀壞地產直到迦薩一帶，沒有給以色列留下一點食糧，連羊、牛、驢也沒有留下；

文理本士 6:4 築營壘、毀土產、至于迦薩、以色列中食物無存、牛羊及驢俱盡、

修訂本士 6:4 對著他們安營，毀壞那地的農作物，直到迦薩，沒有給以色列留下食物，牛、羊、驢也沒有留下。

KJV 英士 6:4And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.

NIV 英士 6:4They camped on the land and ruined the crops all the way to Gaza and did not spare a living thing for Israel, neither sheep nor cattle nor donkeys.

和合本士 6:5 因為那些人帶著牲畜帳棚來，像蝗蟲那樣多，人和駱駝無數，都進入國內，毀壞全地。

拼音版士 6:5 Y ī nwei nàxi ē rén dàì zhe sh ē ngchù zhàngpéng lái, xiàng huángchóng nà yàng du ō , rén hé luòtuō wú sh ū , d ō u jìnrù guóneì, hu ī huài quán dì.

呂振中士 6:5 因為那些人帶著牲畜帳棚來，像蝗蟲那樣多，人和駱駝無數，都進入國內，毀壞全地。

新譯本士 6:5 因為他們帶著牲畜和帳棚上來，像蝗蟲那麼多；他們來的人和駱駝無數，進入境內，毀壞全地。

現代譯士 6:5 他們多得像蝗蟲，帶著牛群、帳棚蜂擁而來；他們的駱駝也多得數不清。他們侵入國內，毀壞全境，

當代譯士 6:5 他們騎著駱駝，帶著無數的牲畜和帳棚而來，侵占整個地區，直到全地毀壞不堪為止。

思高本士 6:5 因為他們總是帶著家畜和帳棚上來，多如蝗蟲；他們來的人和駱駝多得無數，踏入境內，毀壞田地。

文理本士 6:5 蓋敵携畜與幕而來、如蝗衆多、其人與駝、不可勝數、入于斯土、欲行毀滅、

修訂本士 6:5 因為那些人帶著他們的牲畜和帳棚上來，像蝗蟲那樣多；人和駱駝無數，都進入境內，毀壞全地。

KJV 英士 6:5For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; for both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it.

NIV 英士 6:5They came up with their livestock and their tents like swarms of locusts. It was impossible to count the men and their camels; they invaded the land to ravage it.

和合本士 6:6 以色列人因米甸人的緣故，極其窮乏，就呼求耶和華。

拼音版士 6:6 Yǐ sèliè rén yīn Mǐ diàn rén de yuángù, jíqí qióngfá, jiù hū qiú Yē héhuá.

呂振中士 6:6 以色列人因米甸人的緣故，極其窮乏，就呼求永恒主。

新譯本土 6:6 以色列人在米甸人面前，落到極卑微的地步，他們就哀求耶和華。

現代譯士 6:6 以色列人却無法抵抗。

當代譯士 6:6 基甸人的入侵，使以色列人極度貧乏，于是他們便向主呼求。

思高本土 6:6 以色列爲了米德楊人的原故，很是窮困，因此以色列子民呼籲了上主。

文理本土 6:6 以色列人緣米甸故、微弱特甚、乃籲耶和華、

修訂本土 6:6 以色列因米甸的緣故極其窮乏，以色列人就呼求耶和華。

KJV 英士 6:6 And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD.

NIV 英士 6:6 Midian so impoverished the Israelites that they cried out to the LORD for help.

和合本土 6:7 以色列人因米甸人的緣故，呼求耶和華，

拼音版士 6:7 Yǐ sèliè rén yīn Mǐ diàn rén de yuángù, hū qiú Yē héhuá,

呂振中士 6:7 以色列人因米甸人的緣故，呼求永恒主，

新譯本土 6:7 以色列人因米甸人的緣故，向耶和華呼求的時候，

現代譯士 6:7 于是，以色列人祈求上主幫助他們抵抗米甸人，

當代譯士 6:7 基甸人的入侵，使以色列人極度貧乏，于是他們便向主呼求。

思高本土 6:7 當以色列子民爲了米德楊的原故，呼籲上主時，

文理本土 6:7 既籲耶和華、

修訂本土 6:7 以色列人因米甸的緣故呼求耶和華的時候，

KJV 英士 6:7 And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites,

NIV 英士 6:7 When the Israelites cried to the LORD because of Midian,

和合本土 6:8 耶和華就差遣先知到以色列人那裏，對他們說：“耶和華以色列的神如此說：‘我曾領你們從埃及上來，出了爲奴之家，

拼音版士 6:8 Yē héhuá jiù chā iqiǎn xiānzhī dào Yǐ sèliè rén nàlǐ, duì tā men shuō, Yē héhuá Yǐ sèliè de shén rúcǐ shuō, wǒ céng lǐng nǐ men cóng Aijí shàng lái, chū le wèi nú zhī jiā,

呂振中士 6:8 永恒主就差遣先知到以色列人那裏，對他們說：「永恒主以色列的神如此說：「我曾領你們從埃及上來，出了爲奴之家，

新譯本土 6:8 耶和華就差派一位先知到以色列人那裏，對他們說：“耶和華以色列的神這樣說：‘我

曾經把你們從埃及領上來，領你們出了為奴之家；

現代譯士 6:8 上主就派了一個先知到他們那裏，向他們傳達上主—以色列神的信息，說：「我曾經帶領你們脫離埃及，離開了被奴役的地方。

當代譯士 6:8 主差遣先知對以色列人說：“主以色列的神曾經把你們從埃及帶領出來，叫你們脫離米被奴役的生涯，

思高本士 6:8 上主就派了一位先知到以色列子民那裏，對他們說：「上主以色列的天主這樣說：是我使你們由埃及上來，領你們離開了為奴之家；

文理本士 6:8 耶和華遣先知告以色列族曰、以色列之神耶和華雲、我曾導爾出埃及、脫于奴隸之室、

修訂本士 6:8 耶和華就差遣先知到以色列人那裏，對他們說：“耶和華—以色列的神如此說：‘我曾領你們從埃及上來，從為奴之家出來，

KJV 英士 6:8 That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;

NIV 英士 6:8 he sent them a prophet, who said, "This is what the LORD, the God of Israel, says: I brought you up out of Egypt, out of the land of slavery.

和合本士 6:9 救你們脫離埃及人的手，并脫離一切欺壓你們之人的手，把他們從你們面前趕出，將他們的地賜給你們。」

拼音版士 6:9 Jiù n ĭ men tu ō lí Aijí rén de sh ǒ u, bìng tu ō lí y ĭ qiè q ĭ y ē n ĭ men zh ĭ rén de sh ǒ u, b ǎ t ā men cóng n ĭ men miànqián g ǎ n ch ū , j i ā ng t ā mende de cǐ gei n ĭ men.

呂振中士 6:9 救你們脫離埃及人的手，并脫離一切欺壓你們之人的手，把他們從你們面前趕出，把他們的地賜給你們」；

新譯本士 6:9 我曾經把你們從埃及人的手拯救出來，拯救你們脫離所有欺壓你們的人的手，把他們從你們面前趕走，把他們的地賜給你們。

現代譯士 6:9 我從埃及人手中把你們解救出來；我也救你們脫離迦南原住民的手，在你們往前推進的時候把他們趕走，把他們的土地賜給你們。

當代譯士 6:9 擺脫埃及人和一切欺壓者的魔掌，又為你們趕走敵人，把他們的土地賜給你們。

思高本士 6:9 是我從埃及人的手中，從一切壓迫你們的人手中救出你們來；是我從你們面前把他們趕走，把他們的地賜給你們。

文理本士 6:9 拯爾脫埃及人、暨凡虐爾者之手、驅之于爾前、以其地錫爾、

修訂本士 6:9 救你們脫離埃及人的手，脫離一切欺壓你們之人的手。我從你們面前趕出他們，把他們的地賜給你們。

KJV 英士 6:9 And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all

that oppressed you, and drove them out from before you, and gave you their land;

NIV 英士 6:9 I snatched you from the power of Egypt and from the hand of all your oppressors. I drove them from before you and gave you their land.

和合本土 6:10 又對你們說：「我是耶和華你們的神。你們住在亞摩利人的地，不可敬畏他們的神。你們竟不聽從我的話。」

拼音版士 6:10 Yòu duì nǐ men shuō, wǒ shì Yē hé huá nǐ men de shén. nǐ men zhù zài Yǎ mólì rén de dì, bù kě jìng wèi tā men de shén. nǐ men jìng bù tīng cóng wǒ de huà.

呂振中士 6:10 又對你們說：「我是永恒主你們的神。你們住在亞摩利人的地，不可敬畏他們的神。你們竟不聽從我的話。」

新譯本土 6:10 我又對你們說：我是耶和華你們的神；你們住在亞摩利人的地，不可敬畏他們的神。但你們沒有聽從我的話。」

現代譯士 6:10 我告訴過你們，我是上主—你們的神；你們不可拜原住民亞摩利人的神明。可是你們沒有聽從我。」

當代譯士 6:10 他曾告訴你們：他是主你們的神；你們雖然住在亞摩利人的地方，也斷不可敬拜他們的神；可惜你們却充耳不聞。”

思高本土 6:10 我曾對你們說過：我是上主你們的天主，你們在阿摩黎地方，切不可敬畏他們的神！但是你們沒有聽從我的話。」

文理本土 6:10 諭爾曰、我乃爾之神耶和華、爾居亞摩利人之地、勿寅畏其神、惟爾不聽我言、○

修訂本土 6:10 我對你們說，我是耶和華—你們的神。你們住在亞摩利人的地，不可敬畏他們的神明，但你們却不聽從我的話。”

KJV 英士 6:10 And I said unto you, I am the LORD your God; fear not the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but ye have not obeyed my voice.

NIV 英士 6:10 I said to you, 'I am the LORD your God; do not worship the gods of the Amorites, in whose land you live.' But you have not listened to me."

和合本土 6:11 耶和華的使者到了俄弗拉，坐在亞比以謝族人約阿施的橡樹下。約阿施的兒子基甸正在酒榨那裏打麥子，為要防備米甸人。

拼音版士 6:11 Yē hé huá de shǐ zhe dào le é fú lā, zuò zài yǎ bǐ yǐ xiè zú rén yuē ā shī de xiàngshù xià. yuē ā shī de érzi jī diàn zhèng zài jǐ ū zhà nà lì dǎ mǎizi, wéi yào fáng bei mǐ diàn rén.

呂振中士 6:11 永恒主的使者到了俄弗拉，坐在亞比以謝族人約阿施的橡樹下。約阿施的兒子基甸正在酒醋那裏打麥子，為要防備米甸人。

新譯本士 6:11 耶和華的使者來到，坐在俄弗拉，一棵屬□ 亞比以謝族人約阿施的橡樹下；約阿施的兒子基甸正在壓酒池裏打麥子，爲要躲避米甸人的搶奪。

現代譯士 6:11 後來，上主的天使來到俄弗拉村，坐在約阿施家的橡樹下；約阿施是亞比以謝族的人。他的兒子基甸正偷偷地在榨酒池打麥子，不給米甸人知道。

當代譯士 6:11 一天，主的使者來到俄弗拉，坐在亞比以謝族人約阿施的橡樹下。約阿施的兒子基甸正在酒醉那邊打麥，希望避過來搶麥子的米甸人。

思高本士 6:11 上主的使者來到，坐在敖弗辣的一棵屬於阿彼厄則爾人約阿士的篤耨樹下，當時他的兒子基德紅正在釀酒池 打麥子，躲避米德楊人。

文理本士 6:11 耶和華之使者至俄弗拉、坐亞比以謝人約阿施橡下、適約阿施子基甸打麥于醉酒處、以避米甸人、

修訂本士 6:11 耶和華的使者到了俄弗拉，坐在亞比以謝族約阿施的橡樹下。約阿施的兒子基甸正在醉酒池那裏打麥子，爲了躲避米甸人。

KJV 英士 6:11 And there came an angel of the LORD, and sat under an oak which was in Ophrah, that pertained unto Joash the Abiezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide it from the Midianites.

NIV 英士 6:11 The angel of the LORD came and sat down under the oak in Ophrah that belonged to Joash the Abiezrite, where his son Gideon was threshing wheat in a winepress to keep it from the Midianites.

和合本士 6:12 耶和華的使者向基甸顯現，對他說：“大能的勇士啊，耶和華與你同在！”

拼音版士 6:12 Yē héhuá de shī zhè xiàng Jī diàn xiǎ nxiàn, duī tā shuō, dà néng de yǒng shì a, Yē héhuá yǔ nǐ tóng zài.

呂振中士 6:12 永恒主的使者向基甸顯現，對他說：「大能的勇士啊，永恒主和你同在！」

新譯本士 6:12 耶和華的使者向基甸顯現，對他說：“大能的勇士啊，耶和華與你同在。”

現代譯士 6:12 上主的天使在那裏向他顯現，對他說：「勇敢的壯士啊，上主跟你同在！」

當代譯士 6:12 主的使者向基甸顯現，對他說：“英勇的戰士啊，主是與你在一起的。”

思高本士 6:12 上主的使者顯現給他，對他說：「英勇的壯士，願上主與你同在！」

文理本士 6:12 耶和華之使者見曰、英武之人歟、耶和華偕爾、

修訂本士 6:12 耶和華的使者向基甸顯現，對他說：“大能的勇士啊，耶和華與你同在！”

KJV 英士 6:12 And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD is with thee, thou mighty man of valour.

NIV 英士 6:12 When the angel of the LORD appeared to Gideon, he said, "The LORD is with

you, mighty warrior."

和合本土 6:13 基甸說：“主啊，耶和華若與我們同在，我們何至遭遇這一切事呢？我們的列祖不是向我們說‘耶和華領我們從埃及上來’嗎？他那樣奇妙的作為在哪裏呢？現在他却丟棄我們，將我們交在米甸人手裏。”

拼音版土 6:13 J ī diàn shu ō , Zh ū a , Y ē hé hu á ru ò y ū w ō men tóng zài , w ō men hé zhì z ā oyù zhè y ī qiè shì ne . w ō men de liè z ū bú shì xiàng w ō men shu ō Y ē hé hu á l ĭ ng w ō men cóng Aijī shàng lái ma . T ā nà yàng qí miào de zuò wéi zài n ǎ li ne . xiàn zài tā què dī ū qì w ō men , jī ā ng w ō men jī ā o zài M ĭ diàn rén sh ō u l ĭ .

呂振中土 6:13 基甸說：「主啊，永恒主若和我們同在，我們何至遭遇這一切事呢？我們的列祖不是向我們說「永恒主領我們從埃及上來」嗎？他那樣奇妙的作為在哪裏呢？現在他却丟棄我們，把我們交在米甸人手裏。」

新譯本土 6:13 基甸回答他，說：“唉，我的主，如果耶和華與我們同在，我們怎會遭遇這一切事呢？我們的列祖向我們講述的，耶和華的一切奇事在哪裏呢？他們曾說：‘耶和華不是把我們從埃及領上來嗎？’現在他却拋棄了我們，把我們交在米甸人手中！”

現代譯土 6:13 基甸說：「先生，如果上主跟我們同在，我們怎麼會遭遇這些不幸的事呢？我們的祖先告訴過我們，上主怎樣領他們出埃及，今天，那些神迹奇事在哪裏呢？上主丟棄了我們，把我們交在米甸人手裏。」

當代譯土 6:13 但基甸回答說：“先生，如果主與我們在一起，又怎會有這些事情發生在我們身上呢？前人不是告訴過我們：主曾經帶領我們從埃及出來嗎？他這些奇妙的作為如今在哪裏呢？現在他丟棄了我們，把我們交在米甸人手裏，任由他們宰割。”

思高本土 6:13 基德紅回答他說：「我主，請原諒！如果上主與我們同在，我們怎會遭遇這些困難？我祖先給我們所講過的那一切奇事，如今在那裏？他們曾向我們說過：看，是上主領我們出離埃及，但是現在上主拋棄了我們，將我們交在米德楊人的掌握中。」

文理本土 6:13 基甸曰、我主歟、如耶和華偕我、何至遭此、我祖嘗言耶和華導我出埃及、今其异迹安在、茲乃弃我、付于米甸人手、

修訂本土 6:13 基甸對他說：“主啊，請容許我說，耶和華若與我們同在，我們怎麼會遭遇這一切事呢？我們的列祖告訴我們：‘耶和華領我們從埃及上來’，他那奇妙的作為在哪裏呢？現在耶和華却丟棄了我們，把我們交在米甸人的手掌中。”

KJV 英土 6:13 And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where be all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites.

NIV 英士 6:13 "But sir," Gideon replied, "if the LORD is with us, why has all this happened to us? Where are all his wonders that our fathers told us about when they said, 'Did not the LORD bring us up out of Egypt?' But now the LORD has abandoned us and put us into the hand of Midian."

和合本土 6:14 耶和華觀看基甸說：“你靠著你這能力去從米甸人手裏拯救以色列人，不是我差遣你去的嗎？”

拼音版士 6:14 Y ē hé huá gu ā n kàn J ī diàn, shu ō, n ĭ kào zhe n ĭ zhè néng lì qù cóng M ĭ diàn rén sh ǒ u l ĭ zhengjiù Y ĭ sè liè rén, bú shì w ǒ ch ā i qǐ ǎ n n ĭ qù de ma.

呂振中士 6:14 永恒主觀看基甸，說：「你靠著你這能力去從米甸人手裏拯救以色列人，不是我差遣你去的嗎？」

新譯本土 6:14 耶和華轉向基甸，對他說：“你靠著你這能力，去拯救以色列人脫離米甸人的手吧；我不是差派了你嗎？”

現代譯士 6:14 上主轉向基甸，對他說：「你要盡你最大的力量解救以色列脫離米甸人。我親自差派你去。」

當代譯士 6:14 主轉過來對他說：“我要派你去拯救以色列人脫離米甸人的手，你就憑著我給你的力量去實行吧！”

思高本土 6:14 上主注視他說：「憑你這種力量，你去拯救以色列脫離米德楊人的掌握。看，是我派遣你。」

文理本土 6:14 耶和華顧之曰、藉爾此力、往救以色列人、脫于米甸人手、非我遣爾往乎、

修訂本土 6:14 耶和華轉向基甸，說：“去，靠著你這能力拯救以色列脫離米甸人的手掌。我豈不是已經差遣了你嗎？”

KJV 英士 6:14 And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee?

NIV 英士 6:14 The LORD turned to him and said, "Go in the strength you have and save Israel out of Midian's hand. Am I not sending you?"

和合本土 6:15 基甸說：“主啊，我有何能拯救以色列人呢？我家在瑪拿西支派中是至貧窮的，在我父家是至微小的。”

拼音版士 6:15 J ī diàn shu ō, Zh ŭ a, w ǒ y ǒ u hé néng zhengjiù Y ĭ sè liè rén ne. w ǒ ji ā zài M ǎ n á x ī zh ī p à i zh ō ng shì zhì p í n qió ng de. w ǒ zài w ǒ f ù ji ā shì zhì w ē i x i ǎ o de.

呂振中士 6:15 基甸說：「主啊，我有何能拯救以色列人呢？我家在瑪拿西支派中是至貧窮的。在我父家是至微小的。」

新譯本土 6:15 基甸對他說：“唉，我主啊，我憑著什麼拯救以色列人呢？看哪，我的家族在瑪拿西支派中是最卑微的，我在我的父家是最年輕的。”

現代譯土 6:15 基甸回答：「上主啊，我怎能解救以色列呢？我屬於瑪拿西支族最弱的宗族；我是家裏最不重要的人。」

當代譯土 6:15 基甸回答說：“主啊，我出身瑪拿西族最貧窮的家庭，在家裏又是最年輕的，我憑甚麼去拯救以色列人呢？”

思高本土 6:15 他回答說：「我主，請原諒！我憑什麼拯救以色列？看，我家在默納協支派中是最卑微的，在我父親家中又是最小的一個。」

文理本土 6:15 曰、主歟、瑪拿西中、我家至貧、在我父家、我又至微、何以拯以色列人乎、

修訂本土 6:15 基甸對他說：“主啊，請容許我說，我怎能拯救以色列呢？看哪，我這一支在瑪拿西支派中是最貧寒的，我在我父家又是最微小的。”

KJV 英土 6:15 And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family is poor in Manasseh, and I am the least in my father's house.

NIV 英土 6:15 "But Lord," Gideon asked, "how can I save Israel? My clan is the weakest in Manasseh, and I am the least in my family."

和合本土 6:16 耶和華對他說：“我與你同在，你就必擊打米甸人，如擊打一人一樣。”

拼音版土 6:16 Yē hé huá duì tā shuō, wǒ yǔ nǐ tóng zài, nǐ jiù bì jī dá Mǐ diàn rén, rú jī dá yī rén yí yàng.

呂振中土 6:16 永恒主對他說：「我和你同在，你就必擊打米甸人，如擊打一人一樣。」

新譯本土 6:16 耶和華對他說：“因為我必與你同在，你就必擊打米甸人，像擊打一人一樣。”

現代譯土 6:16 上主說：「我一定跟你同在。你將輕易擊敗米甸人，好像擊打一個人一樣。」

當代譯土 6:16 於是主對他說：“我與你在一起，你就必能輕易地殲滅米甸人了。”

思高本土 6:16 上主對他說：「有我與你同在，你必擊敗米德楊人，如擊一個人一樣。」

文理本土 6:16 耶和華曰、我必偕爾、爾擊米甸之衆、如擊一人、

修訂本土 6:16 耶和華對他說：“我與你同在，你就必擊敗米甸，如擊打一個人。”

KJV 英土 6:16 And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.

NIV 英土 6:16 The LORD answered, "I will be with you, and you will strike down all the Midianites together."

和合本土 6:17 基甸說：“我若在你眼前蒙恩，求你給我一個證據，使我知道與我說話的就是主。”

拼音版土 6:17 Jī diàn shuō, wǒ ruò zài nǐ yǎn qián méng ēn, qiú nǐ gei wǒ yī gè zhèng jù, shǐ wǒ zhī dào yǔ wǒ shuō huà de jiù shì zhǔ.

èngjù, shǐ wǒ zhī dào yǒu wǒ shuō huà de jiù shì zhǔ.

呂振中士 6:17 基甸說：「我若在你眼前蒙恩，求你給我一個證據，使我知道和我說話的就是主。

新譯本土 6:17 基甸又對他說：“如果我在你眼前蒙恩，求你給我一個憑據，證實是你與我說話。

現代譯士 6:17 基甸回答：「如果我得你的歡心，請給我證據，證明上主你親自跟我說了話。

當代譯士 6:17 基甸回答說：“如果主真的用得著我，就求你施行奇事作為證據，使我知道與我說話的就是主。

思高本土 6:17 基德紅又向他說：「我若在你面前蒙恩，請你給我一個記號，證明與我說話的是你。

文理本土 6:17 曰、我若蒙恩于爾前、求示我以征、俾知與我言者為爾也、

修訂本土 6:17 基甸對他說：“我若在你眼前蒙恩，求你給我一個證據，證明是你在跟我說話。

KJV 英士 6:17 And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me.

NIV 英士 6:17 Gideon replied, "If now I have found favor in your eyes, give me a sign that it is really you talking to me.

和合本土 6:18 求你不要離開這裏，等我歸回，將禮物帶來供在你面前。”主說：“我必等你回來。”

拼音版士 6:18 Qiú nǐ búyào líkāi zhèlǐ, děng wǒ guī huí jǐāng lǐ wù dài lái gòng zài nǐ miànqián. zhǔ shuō, wǒ bì děng nǐ huí lái.

呂振中士 6:18 求你不要離開這裏，等我歸回把禮物帶來供在你面前。」主說：「我必等你回來。」

新譯本土 6:18 求你不要離開這裏，等我回來，把我的禮物帶來，擺在你面前。”他回答：“我必等你回來。”

現代譯士 6:18 請不要離開，等我帶些食物來給你。」上主說：「我會等你回來。」

當代譯士 6:18 請你在這裏等一下，讓我回去拿祭物來獻給你吧。”主答應了他。

思高本土 6:18 請你不要離開此地，等我回到你這，帶來禮物，擺在你前。」他答應說：「我等你回來。」

文理本土 6:18 請勿去此、待我複返、陳禮物于爾前、曰、我必待爾返、

修訂本土 6:18 求你不要離開這裏，等我回來，將供物帶來，供在你面前。”他說：“我必等你回來。”

KJV 英士 6:18 Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set it before thee. And he said, I will tarry until thou come again.

NIV 英士 6:18 Please do not go away until I come back and bring my offering and set it before you." And the LORD said, "I will wait until you return."

和合本土 6:19 基甸去預備了一隻山羊羔，用一伊法細面做了無酵餅，將肉放在筐內，把湯盛在壺中，帶到橡樹下，獻在使者面前。

拼音版**士 6:19** J ī diàn qù yùbèi le y ī zh ī sh ā nyángg ā o, yòng y ī y ī f ǎ xī miàn zuò le w ú jiào b ǐ ng, ji ā ng ròu fàng zài ku ā ng nèi, b ǎ t ā ng shèng zài hú zh ō ng, dài dào xiàngshù xià, xiàn zài sh ī zhe miànqián.

呂振中**士 6:19** 基甸去預備了一隻山羊羔，用一伊法細面做了無酵餅，把肉放在筐內，把湯盛在壺中，帶到橡樹下，獻在使者面前。

新譯本**士 6:19** 基甸去預備了一隻山羊羔，和十公斤麵粉做的無酵餅，把肉放在籃子裏，把湯盛在鍋中，帶到橡樹之下，獻上給他。

現代譯**士 6:19** 于是，基甸到家裏煮了一隻小山羊，又用十公斤麵粉做了無酵餅。他把肉放在籃子裏，把湯放在鍋裏，帶給在橡樹下的天使。

當代譯**士 6:19** 基甸匆匆回家，預備了一隻嫩山羊，用二十二公升麵粉做了些無酵餅，把肉放進籃裏，把湯盛在壺中，然後拿到橡樹下，獻給主的使者。

思高本**士 6:19** 基德紅就去預備了一隻小公山羊，又用一「厄法」麥粉作了無酵餅，把肉放在筐，把湯盛在罐，帶到篤耨樹下獻給他。

文理本**士 6:19** 基甸入備山羊羔一、取面一伊法、作無酵餅、置肉于筐、盛湯于壺、携至橡下獻之、

修訂本**士 6:19** 基甸去預備一隻小山羊，用一伊法細面做了無酵餅，將肉放在籃子裏，將湯盛在壺中，帶到他那裏，在橡樹下獻上。

KJV 英士 6:19 And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the oak, and presented it.

NIV 英士 6:19 Gideon went in, prepared a young goat, and from an ephah of flour he made bread without yeast. Putting the meat in a basket and its broth in a pot, he brought them out and offered them to him under the oak.

和合本**士 6:20** 神的使者吩咐基甸說：“將肉和無酵餅放在這磐石上，把湯倒出來。”他就這樣行了。

拼音版**士 6:20** Shén de sh ī zhe f ē nfu J ī diàn shu ō, ji ā ng ròu hé w ú jiào b ǐ ng fàng zài zhè pánshí shàng, b ǎ t ā ng d ǎ o ch ū lai. t ā jiù zhèyàng xíng le.

呂振中**士 6:20** 神的使者吩咐基甸說：「把肉和無酵餅放在這磐石上，把湯倒出來。」他就這樣行了。

新譯本**士 6:20** 神的使者對基甸說：“把肉和無酵餅拿出來，擺在這塊磐石上，把湯倒出來。”他就這樣行了。

現代譯**士 6:20** 天使對他說：「把肉和無酵餅放在這塊大石頭上，把湯倒在上面。」基甸照著做了。

當代譯**士 6:20** 主的使者對基甸說：“把肉和餅放在這磐石上，把湯倒在上面。”他就照著做了。

思高本**士 6:20** 天主的使者對他說：「拿出肉和無酵餅來，放在這磐石上，把湯倒出來！」他就照樣作

了。

文理本士 6:20 神之使曰、以肉與餅置于此磐、傾湯其上、乃如是而行、

修訂本士 6:20 神的使者對基甸說："將肉和無酵餅放在這磐石上，把湯倒出來。"他就照樣做了。

KJV 英士 6:20 And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth. And he did so.

NIV 英士 6:20 The angel of God said to him, "Take the meat and the unleavened bread, place them on this rock, and pour out the broth." And Gideon did so.

和合本士 6:21 耶和華的使者伸出手內的杖，杖頭挨了肉和無酵餅，就有火從磐石中出來，燒盡了肉和無酵餅。耶和華的使者也就不見了。

拼音版士 6:21 Yē héhuá de shǐ zhe shēn chū shǒu nèi de zhàng, zhàng tóu ái le ròu hé wú jiào bǐng, jiù yǒu huǒ cóng pánshí zhōng chū lái, shāo jìn le ròu hé wú jiào bǐng. Yē hé huá de shǐ zhe ye jiù bú jiàn le.

呂振中士 6:21 永恒主的使者伸出手內的杖，杖頭挨了肉和無酵餅，就有火從磐石中出來，燒盡了肉和無酵餅。永恒主的使者也就不見了。

新譯本士 6:21 耶和華的使者伸出手中的杖，杖頭一觸著肉和無酵餅，就有火從磐石中上來，把肉和無酵餅都燒盡了；耶和華的使者就從基甸的眼前消失了。

現代譯士 6:21 上主的天使伸出手上拿著的山杖，杖端觸了肉和餅。有火從大石頭噴出來，燒盡了肉和餅；天使就不見了。

當代譯士 6:21 主的使者伸出手中的杖碰了一下餅和肉，就立刻有火焰從磐石中冒出來，把這些東西燒盡。那使者也就不見了。

思高本士 6:21 上主的使者遂伸出手中的棍杖，杖頭一觸及肉和無酵餅，磐石便起火，把肉和無酵餅吞嚥了；上主的使者便從他眼前隱沒了。

文理本士 6:21 耶和華之使者以所執之杖端、觸肉與餅、火自磐出、焚肉與餅、使者遂往、不復見、

修訂本士 6:21 耶和華的使者伸出手裏的杖，杖頭一碰到肉和無酵餅，就有火從磐石中出來，吞滅了肉和無酵餅。耶和華的使者就從他眼前消失了。

KJV 英士 6:21 Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his sight.

NIV 英士 6:21 With the tip of the staff that was in his hand, the angel of the LORD touched the meat and the unleavened bread. Fire flared from the rock, consuming the meat and the

bread. And the angel of the LORD disappeared.

和合本土 6:22 基甸見他是耶和華的使者，就說：“哀哉！主耶和華啊，我不好了，因為我覲面看見耶和華的使者。”

拼音版土 6:22 Jī diàn jiàn tā shì Yē héhuá de shǐ zhe, jiù shuō, āi zāi. zhǔ Yē héhuá a, wǒ bù hǎo le, yīn wéi wǒ dī miàn kànjian Yē héhuá de shǐ zhe.

呂振中土 6:22 基甸見他是永恒主的使者，就說：「哀哉！主永恒主啊，我不好了，因為我覲面看見永恒主的使者。」

新譯本土 6:22 基甸看出他是耶和華的使者，就說：“哀哉，我主耶和華啊，因為我面對面看見了耶和華的使者。”

現代譯土 6:22 基甸一知道他所看見的是上主的天使，就驚恐地說：「至高的上主啊，我竟面對面看見了你的天使。」

當代譯土 6:22 基甸發覺他果然是主的使者，便說：“主神啊，不好了！因為我面對面地見過你的使者了。”

思高本土 6:22 基德紅遂知道他是上主的使者說：「哎呀！我主上主，我竟然面對面地看見上主的使者！」

文理本土 6:22 基甸知為耶和華之使者、曰、哀哉、主耶和華歟、我面晤耶和華之使者矣、

修訂本土 6:22 基甸見他是耶和華的使者，就說：“哎呀！主耶和華啊！因為我真的面對面看見了耶和華的使者。”

KJV 英土 6:22 And when Gideon perceived that he was an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O LORD God! for because I have seen an angel of the LORD face to face.

NIV 英土 6:22 When Gideon realized that it was the angel of the LORD, he exclaimed, "Ah, Sovereign LORD! I have seen the angel of the LORD face to face!"

和合本土 6:23 耶和華對他說：“你放心，不要懼怕，你必不至死！”

拼音版土 6:23 Yē héhuá duì tā shuō, nǐ fāngxīn, búyào jùpà, nǐ bì bù zhì sǐ.

呂振中土 6:23 永恒主對他說：「你放心，不要懼怕，你必不至死。」

新譯本土 6:23 耶和華對他說：“你放心好了，不要怕，你必不會死。”

現代譯土 6:23 上主對基甸說：「平安，不要怕。你不會死。」

當代譯土 6:23 主對他說：“放心吧，不用害怕，你不會因此而喪命的。”

思高本土 6:23 但上主對他說：「你放心！不必害怕，你不會死！」

文理本土 6:23 耶和華曰、安哉、勿懼、爾不至死、

修訂本土 6:23 耶和華對他說：“安心吧，不要怕，你不會死。”

KJV 英士 6:23 And the LORD said unto him, Peace be unto thee; fear not: thou shalt not die.

NIV 英士 6:23 But the LORD said to him, "Peace! Do not be afraid. You are not going to die."

和合本土 6:24 于是，基甸在那裏為耶和華築了一座壇，起名叫“耶和華沙龍”（就是“耶和華賜平安”的意思）。這壇在亞比以謝族的俄弗拉，直到如今。

拼音版士 6:24 Yúshì Jī diàn zài nàlǐ wèi Yē héhuá zhú le yī zuò tán, qǐ míng jiào Yē héhuá Shā lóng (jiù shì Yē héhuá cì píng ān de yìsì). zhè tán zài yà bǐ Yǐ xiè zú de é fú lā zhī dào rú jī n.

呂振中士 6:24 于是基甸在那裏為永恒主築了一座祭壇，起名叫「永恒主沙龍」（就是永恒主賜平安的意思）。〔這祭壇在亞比以謝族的俄弗拉直到如今。〕

新譯本土 6:24 基甸就在那裏給耶和華築了一座祭壇，稱為耶和華沙龍；直到今日，這壇還在亞比以謝族的俄弗拉。

現代譯士 6:24 基甸就在那裏為上主築了一座祭壇，叫它「耶和華沙龍」〔意思是：上主賜平安〕（這祭壇仍然在亞比以謝族的俄弗拉。）

當代譯士 6:24 基甸便在那裏為主築了一座壇，命名為“主賜平安的壇”。這壇在亞比以謝族的俄弗拉，一直存留到現在。

思高本土 6:24 基德紅就在那裏給上主立了一座祭壇，稱為雅威沙隆；至今還在阿彼厄則耳人的敖弗辣那裏。

文理本土 6:24 基甸在彼、為耶和華築壇、名之曰耶和華沙龍、在亞比以謝族之俄弗拉、至今猶存、

○

修訂本土 6:24 于是基甸在那裏為耶和華築了一座壇，起名叫“耶和華沙龍”。這壇至今還在亞比以謝族的俄弗拉。

KJV 英士 6:24 Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it Jehovahshalom: unto this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.

NIV 英士 6:24 So Gideon built an altar to the LORD there and called it The LORD is Peace. To this day it stands in Ophrah of the Abiezrites.

和合本土 6:25 當那夜，耶和華吩咐基甸說：“你取你父親的牛來，就是（或作“和”）那七歲的第二隻牛，并拆毀你父親為巴力所築的壇，砍下壇旁的木偶。

拼音版士 6:25 Dāng nà yè, Yē héhuá fēnfu Jī diàn shuō, nǐ qǔ nǐ fùqīn de niú lái, jiù shì (huò zuò hé) nà qī suī de dì èr zhī niú, bìng chāihuī nǐ fùqīn wèi bā lì suǒ zhù de tán, kān xià tán páng de mù ǒu,

呂振中士 6:25 當那夜，永恒主吩咐基甸說：「你取你父親的牛來，就是（或譯：和）那七歲的第二隻牛，并拆毀你父親為巴力所築的祭壇，砍下祭壇旁的木偶，

新譯本土 6:25 當夜，耶和華對基甸說：“取你父親的牛和另一頭七歲大的牛來，拆毀你父親的巴力祭壇，砍下壇旁的亞舍拉。

現代譯土 6:25 那天晚上，上主告訴基甸：「你要把你父親的公牛和另一頭七歲大的公牛〔或譯：就是那七歲大的小牛〕帶走，拆毀他為巴力築的祭壇，砍倒祭壇旁邊的亞舍拉木柱。

當代譯土 6:25 那天晚上，主吩咐基甸牽去他父親最好的牛，拆毀他父親為巴力所築的祭壇，並且砍下壇旁木造的神像。

思高本土 6:25 當夜上主對他說：「取你父親的一隻牛，即那只七歲的肥牛，以後拆毀你父親的巴耳祭壇，打碎旁邊的阿舍辣；

文理本土 6:25 是夕耶和華諭之曰、取爾父之牡犢、及七歲之牛為第二、毀爾父所築巴力之壇、斫其旁之木偶、

修訂本土 6:25 那夜，耶和華對基甸說：“你要把你父親的公牛，就是那七歲的第二頭公牛取來，并拆毀你父親為巴力築的壇，砍下壇旁的亞舍拉，

KJV 英土 6:25 And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Take thy father's young bullock, even the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that is by it:

NIV 英土 6:25 That same night the LORD said to him, "Take the second bull from your father's herd, the one seven years old. Tear down your father's altar to Baal and cut down the Asherah pole beside it.

和合本土 6:26 在這磐石（原文作“保障”）上，整整齊齊地為耶和華你的 神築一座壇，將第二隻牛獻為燔祭，用你所砍下的木偶作柴。”

拼音版土 6:26 Zài zhè pánshí (yuánwén zuò bǎo zhàng) shàng zhèng zhèngqí qí dì wèi Yē héhuá nǐ de shén zhú yī zuò tǎn, jǐ āng dì èr zhī niú xiàn wèi Fánjì, yòng nǐ suǒ kǎn xià de mù ǒu zuò chái.

呂振中土 6:26 在這磐石（原文是保障）上整整齊齊地為永恒主你的神築一座祭壇，把第二隻牛獻為燔祭，用你所砍下的木偶作柴。」

新譯本土 6:26 在這堅固的地方上面，你要整整齊齊為耶和華你的 神築一座祭壇，拿第二頭牛作燔祭，用你砍下來的亞舍拉作柴。”

現代譯土 6:26 你要在這山丘上為上主—你的神築一座整齊妥當的祭壇，用你砍倒的亞舍拉木柱當柴火，把第二頭公牛〔或譯：那頭公牛〕放在上面作燒化祭燒掉。」

當代譯土 6:26 主又吩咐他在那裏用石頭整齊地堆砌，另築一座祭壇；然後用砍下的神像作柴，把牛獻作燔祭。

思高本土 6:26 給上主你的天主在這磐石頂上建一座祭壇，準備妥當，將那只肥牛獻為全燔祭，用打

碎的阿舍辣作木柴。」

文理本士 6:26 依其常例、爲爾神耶和華築壇于此保障之上、以第二牛獻爲燔祭、以所斫之木偶爲柴、
修訂本士 6:26 在這堡壘頂上整整齊齊地爲耶和華—你的神築一座壇，將第二頭公牛獻爲燔祭，用你所砍下的亞舍拉當柴。"

KJV 英士 6:26 And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down.

NIV 英士 6:26 Then build a proper kind of altar to the LORD your God on the top of this height. Using the wood of the Asherah pole that you cut down, offer the second bull as a burnt offering."

和合本士 6:27 基甸就從他僕人中挑了十個人，照著耶和華吩咐他的行了。他因怕父家和本城的人，不敢在白晝行這事，就在夜間行了。

拼音版士 6:27 Jī diàn jiù cóng tā pú rén zhōng tiāo le shí gè rén, zhào zhe Yē hé huá fēn fú tā de xíng le. tā yīn pà fù jiā hé běn chéng de rén, bù gǎn zài bái zhōu xíng zhè shì, jiù zài yè jiān xíng le.

呂振中士 6:27 基甸就從他僕人中挑了十個人，照著永恒主吩咐他的行了。他因怕父家和本城的人，不敢在白晝行這事，就在夜間行了。

新譯本士 6:27 基甸就從他的僕人中選出了十個人，照著耶和華告訴他的行了；但因為害怕他的父家和城裏的人，就不敢在日間行事，只好在晚上作了。

現代譯士 6:27 于是基甸帶了十個僕人，遵照上主吩咐他的去做。他因為怕家人和城裏的人，不敢在白天做，所以在晚上執行了。

當代譯士 6:27 于是，基甸就帶著十個僕人依計行事，因為害怕家人和城裏的人看見，所以就只好在夜間進行。

思高本士 6:27 基德紅就從僕人中選出十個人，照上主吩咐他的作了；但因為害怕父親的家人和城的人，不敢在白天行事，就在黑夜作了。

文理本士 6:27 基甸簡僕十人、遵耶和華命而行、但懼父家與邑衆、不敢行之于晝、而行之于夜、

修訂本士 6:27 基甸就從他僕人中選了十個人，照耶和華吩咐他的做了。他因怕父家和本城的人，不敢在白天做這事，就在夜間做。

KJV 英士 6:27 Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had said unto him: and so it was, because he feared his father's household, and the men of the city, that he could not do it by day, that he did it by night.

NIV 英士 6:27 So Gideon took ten of his servants and did as the LORD told him. But because he was afraid of his family and the men of the town, he did it at night rather than in the daytime.

和合本土 6:28 城裏的人清早起來，見巴力的壇拆毀，壇旁的木偶砍下，第二隻牛獻在新築的壇上，
拼音版士 6:28 Chéng lǐ de rén qīng zǎo qǐ lái, jiàn bā lì de tán chāihuī, tán páng de mù ǒu kǎn xià, dì èr zhī niú xiàn zài xīn zhù de tán shàng,

呂振中士 6:28 城裏的人清早起來，見巴力的祭壇拆毀，祭壇旁的木偶砍下，第二隻牛獻在新築的祭壇上，

新譯本土 6:28 城裏的人清早起來，見巴力的祭壇已被拆毀，壇旁的亞舍拉也被砍下來，並且看見那第二頭牛獻在新築的祭壇上的時候，

現代譯士 6:28 第二天早晨，城民起來，發現巴力的祭壇和亞舍拉木柱都給拆毀了，第二頭公牛在新築的祭壇上被燒了。

當代譯士 6:28 第二天清早，城裏的人剛起來便發覺巴力的祭壇已經被人拆毀了，壇旁的神像也不翼而飛，却發現有一座新祭壇，上面還有燔祭的餘燼。

思高本土 6:28 城的人早晨起來，看見巴耳的祭壇已毀，旁邊所有的阿舍辣也被打碎，那只肥牛也獻于新的祭壇上，

文理本土 6:28 邑衆夙興、見巴力之壇已毀、在旁之木偶已斫、第二牛獻于所築之壇、

修訂本土 6:28 城裏的人清早起來，看哪，巴力的壇被拆毀，壇旁的亞舍拉被砍下，第二頭公牛獻在築好的壇上，

KJV 英士 6:28 And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built.

NIV 英士 6:28 In the morning when the men of the town got up, there was Baal's altar, demolished, with the Asherah pole beside it cut down and the second bull sacrificed on the newly built altar!

和合本土 6:29 就彼此說：“這事是誰做的呢？”他們訪查之後，就說：“這是約阿施的兒子基甸做的。”

拼音版士 6:29 Jiù bǐ cǐ shuō, zhè shì shì shuí zuò de ne. tā men fǎng chá zhī hòu, jiù shuō, zhè shì yuē ā shī de érzi Jī diàn zuò de.

呂振中士 6:29 就彼此說：「這事是誰做的呢？」他們訪查之後，就說：「這是約阿施的兒子基甸做的。」

新譯本土 6:29 就彼此說：“誰作了這事呢？”他們追查尋訪之後，就說：“是約阿施的兒子基甸作的。”

現代譯土 6:29 他們彼此問：「這是誰做的？」他們查出是約阿施的兒子基甸做的。

當代譯土 6:29 “這是誰幹的好事啊？”他們四出查探，終於查出是約阿施的兒子基甸的所為。

思高本土 6:29 就彼此詢問說：「誰作了這事？」經過考察追問之後，斷定說：「必是約阿士的兒子基德紅作了這事。」

文理本土 6:29 遂相問曰、行此者誰、察問之後、則曰、約阿施子基甸所為也、

修訂本土 6:29 就彼此問：“這是誰做的事呢？”他們尋找查訪之後，就說：“這是約阿施的兒子基甸做的事。”

KJV 英土 6:29 And they said one to another, Who hath done this thing? And when they enquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing.

NIV 英土 6:29 They asked each other, "Who did this?" When they carefully investigated, they were told, "Gideon son of Joash did it."

和合本土 6:30 城裏的人對約阿施說：“將你兒子交出來，好治死他，因為他拆毀了巴力的壇，砍下壇旁的木偶。”

拼音版土 6:30 Chéng lǐ de rén duì yuē a shī shuō, jiāng nǐ érzi jiāo chū lái, hǎo zhì sǐ tā. yīn wéi tā chāi huǐ le bā lì de tán, kǎn xià tán páng de mù ǒu.

呂振中土 6:30 城裏的人對約阿施說：「把你兒子交出來，好治死他；因為他拆毀了巴力的祭壇，砍下祭壇旁的木偶。」

新譯本土 6:30 城裏的人對約阿施說：“把你的兒子領出來，把他處死，因為他拆毀了巴力的祭壇，砍下了壇旁的亞舍拉。”

現代譯土 6:30 他們就對約阿施說：「把你的兒子交出來，我們要殺他！他拆毀了巴力的祭壇，砍倒了壇旁的亞舍拉木柱。」

當代譯土 6:30 他們向約阿施怒吼著：“快把你的兒子交出來！他拆毀了巴力的祭壇，又砍下壇旁的神像，我們要把他處死！”

思高本土 6:30 因此本城的人對約阿士說：「將你的兒子交出來，將他處死！因為他拆毀了巴耳的祭壇，打碎了旁邊的阿舍辣。」

文理本土 6:30 邑衆謂約阿施曰、爾子毀巴力壇、斫其旁之木偶、當携之出、而致之死、

修訂本土 6:30 城裏的人對約阿施說：“把你的兒子交出來，我們要處死他，因為他拆毀了巴力的壇，砍下了壇旁的亞舍拉。”

KJV 英土 6:30 Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die:

because he hath cast down the altar of Baal, and because he hath cut down the grove that was by it.

NIV 英士 6:30The men of the town demanded of Joash, "Bring out your son. He must die, because he has broken down Baal's altar and cut down the Asherah pole beside it."

和合本土 6:31 約阿施回答站著攻擊他的衆人說：“你們是為巴力爭論嗎？你們要救他嗎？誰為他爭論，趁早將誰治死！巴力若果是神，有人拆毀他的壇，讓他為自己爭論吧！”

拼音版士 6:31 Yu ē a sh ī huídá zhàn zhe g ō ngj ī t ā de zhòngrén shu ō , n ĭ men shì wèi b ā lì zh ē nglùn ma. n ĭ men yào jiù t ā ma. shuí wèi t ā zh ē nglùn, chèn z ǎ o ji ā ng shuí zhì s ĩ . b ā lì ruò gu ō shì shén, y ǒ u rén ch ā ihu ĭ t ā de tán, ràng t ā wèi zì j ĭ zh ē nglùn ba.

呂振中士 6:31 約阿施回答站著攻擊他的衆人說：「你們是為巴力交論嗎？你們要救他嗎？誰為他交論，趁早把誰治死！巴力若果是神，有人拆毀他的祭壇，讓他為自己交論吧！」

新譯本土 6:31 約阿施對所有站著攻擊他的人說：“你們要為巴力辯護嗎？或是你們要救他呢？誰為他辯護，到早晨就必死亡。巴力若是神，有人拆毀了他的祭壇，就讓他為自己辯護吧。”

現代譯士 6:31 約阿施回答質問他的群眾說：「你們想替巴力爭辯、想保衛他嗎？誰為他爭辯，天亮以前就死。如果巴力是神，由他自辯吧！畢竟是他的祭壇被拆掉了的呀！」

當代譯士 6:31 但約阿施反駁他們說：“你們這樣做算是為巴力辯護，還是為救他一命呢？如果巴力實在是神，就讓他為自己爭辯，親自處死拆壇的人吧。誰再為巴力辯護的話，必招殺身之禍。”

思高本土 6:31 約阿士回答所有反對他的人說：「你們要為巴耳辯護麼？或者你們要救助他嗎？誰為他辯護，明天早晨便該處以死刑！他如果是神，讓他為自己辯護罷！因為有人拆毀了他的祭壇。」

文理本土 6:31 約阿施對敵之者曰、爾欲為巴力爭辯乎、抑援之乎、凡為之爭辯者、今晨必死、如巴力果為神、人毀其壇、任彼自爭可也、

修訂本土 6:31 約阿施對站著敵對他的衆人說：“你們是為巴力辯護嗎？你們要救它嗎？誰為它辯護，就在早晨把誰處死吧！巴力如果是神，有人拆毀了它的壇，就讓它為自己辯護吧！”

KJV 英士 6:31And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst it is yet morning: if he be a god, let him plead for himself, because one hath cast down his altar.

NIV 英士 6:31But Joash replied to the hostile crowd around him, "Are you going to plead Baal's cause? Are you trying to save him? Whoever fights for him shall be put to death by morning! If Baal really is a god, he can defend himself when someone breaks down his altar."

和合本土 6:32 所以當日人稱基甸為耶路巴力，意思說：“他拆毀巴力的壇，讓巴力與他爭論。”

拼音版士 6:32 Su ō y ĩ d ā ng r ĭ rén ch ē ng J ĩ diàn wèi yé lù b ā lì, y ĩ si shu ō , t ā ch ā ihu ĭ b

ā lì de tán, ràng bā lì yǔ tā zhēnglùn.

呂振中士 6:32 所以當日人稱基甸為耶路巴力，意思說：「他拆毀巴力的祭壇，讓巴力和他交論。」

新譯本土 6:32 因此，當日基甸被稱為耶路·巴力，意思說：他拆毀了巴力的祭壇，讓巴力與他爭辯吧。

現代譯士 6:32 從那時起，人家叫基甸作耶路巴力〔希伯來語的意思是：讓巴力自辯吧〕，因為約阿施說：「由巴力保衛自己吧！是他的祭壇被拆掉了的呀！」

當代譯士 6:32 自此以後，基甸被人稱為耶路巴力，意思是讓巴力與他爭辯，因為他拆毀了巴力的祭壇。

思高本土 6:32 因此當天人就稱基德紅為「耶魯巴耳，」好像說：「讓巴耳與他爭辯，因為基德紅拆毀了他的祭壇。」

文理本土 6:32 當日以耶路巴力名基甸、曰、既毀巴力之壇、任巴力與之爭、○

修訂本土 6:32 所以那日人稱基甸為耶路巴力，意思是："他拆毀了巴力的壇，讓巴力與他爭辯吧。"

KJV 英士 6:32Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar.

NIV 英士 6:32So that day they called Gideon "Jerub-Baal," saying, "Let Baal contend with him," because he broke down Baal's altar.

和合本土 6:33 那時，米甸人、亞瑪力人和東方人都聚集過河，在耶斯列平原安營。

拼音版士 6:33 Nàshí, Mǐ diàn rén, Yà mǎ lì rén, hé dōng fāng rén dōu jù jí guò hé, zài yé sī lìè píngyuán ān yíng.

呂振中士 6:33 那時，米甸人、亞瑪力人，和東方人都聚集過河，在耶斯列平原安營。

新譯本土 6:33 那時，米甸人、亞瑪力人和東方人，都聚集起來，過了河，在耶斯列平原安營。

現代譯士 6:33 那時，米甸人、亞瑪力人，和曠野的部族會師，渡過約旦河，在耶斯列穀扎營。

當代譯士 6:33 那時，米甸人、亞瑪力人和其他強鄰都聚集起來，過了約旦河，在耶斯列的平原安營。

思高本土 6:33 那時，米德楊、阿瑪肋克和東方子民都聚集起來，過了河，在依次勒耳平原安了營。

文理本土 6:33 米甸亞瑪力與東方之人鹹集、濟河、建營于耶斯列穀、

修訂本土 6:33 那時，所有的米甸人、亞瑪力人和東邊的人都聚集在一起，過了河，在耶斯列平原安營。

KJV 英士 6:33Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel.

NIV 英士 6:33Now all the Midianites, Amalekites and other eastern peoples joined forces and crossed over the Jordan and camped in the Valley of Jezreel.

和合本土 6:34 耶和華的靈降在基甸身上，他就吹角，亞比以謝族都聚集跟隨他；

拼音版土 6:34 Yē hé huá de líng jiàng zài Jī diàn shēn shàng, tā jiù chuī jiǎo. yǎ bǐ yǐ xiè zú dōu jùjí gēnsuí tā.

呂振中土 6:34 永恒主的靈降在基甸身上，他就吹角；亞比以謝族都聚集跟隨他。

新譯本土 6:34 耶和華的靈降在基甸身上，他就吹角；亞比以謝族都應召來跟從他。

現代譯土 6:34 上主的靈臨到基甸，他就吹號，召集亞比以謝族的人跟隨他。

當代譯土 6:34 主的靈降在基甸身上，他吹起號角，亞比以謝族的人就聚集起來跟從他。

思高本土 6:34 上主的神充滿了基德紅，他一吹號角，阿彼厄則爾人便應召前來跟隨他；

文理本土 6:34 耶和華之神臨基甸、乃吹角、亞比以謝族鹹集從之、

修訂本土 6:34 耶和華的靈降在基甸身上；他吹角，亞比以謝族都聚集跟隨他。

KJV 英土 6:34 But the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after him.

NIV 英土 6:34 Then the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet, summoning the Abiezrites to follow him.

和合本土 6:35 他打發人走遍瑪拿西地，瑪拿西人也聚集跟隨他；又打發人去見亞設人、西布倫人、拿弗他利人，他們也都出來與他們會合。

拼音版土 6:35 Tā dǎ fā rén zǒu biàn Mǎ nǎ xī dì, Mǎ nǎ xī rén yě jùjí gēnsuí tā. yòu dǎ fā rén qù jiàn Yǎ shè rén, Xī bù lún rén, Nǎ fú tā lì rén, tā men yě dōu chū lái yǔ tā men huìhé.

呂振中土 6:35 他打發人走遍瑪拿西地，瑪拿西人也聚集跟隨他；又打發人去見亞設人、西布倫人、拿弗他利人，他們也都出來和他們會合。

新譯本土 6:35 他派使者到瑪拿西全地去，瑪拿西人也都應召來跟從他；他又派使者到亞設、西布倫、拿弗他利去，他們也都上來與他們會合。

現代譯土 6:35 他派人到瑪拿西全境，召集他們來跟隨他。他也派人到亞設、西布倫，和拿弗他利支族去；他們也都來跟他會合。

當代譯土 6:35 他派人走遍瑪拿西、亞設、西布倫和拿弗他利各地召集他們的壯丁，把他們招聚在一起，各族的人就都追隨他。

思高本土 6:35 他又打發使者走遍默納協，默納協人也應召前來跟隨他；他又打發使者往阿協爾、則步隆和納斐塔裏去，他們也都上來與他們會合。

文理本土 6:35 基甸遣使遍行瑪拿西、其人亦集從之、又遣使至亞設、西布倫、拿弗他利、鹹來迎之、

修訂本土 6:35 他派使者走遍瑪拿西，瑪拿西人也聚集跟隨他。他又派使者到亞設、西布倫、拿弗他利，他們也都上來會合。

KJV 英士 6:35And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him: and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.

NIV 英士 6:35He sent messengers throughout Manasseh, calling them to arms, and also into Asher, Zebulun and Naphtali, so that they too went up to meet them.

和合本土 6:36 基甸對 神說：“你若果照著所說的話，借我手拯救以色列人，

拼音版士 6:36 J ī diàn duī shén shu ō , n ĭ ruò gu ō zhào zhe su ō shu ō de huà , jiè w ō sh ō u zhengjiù Y ĭ sèliè rén ,

呂振中士 6:36 基甸對神說：「你若果照著所說的話，藉我手拯救以色列人，

新譯本土 6:36 基甸對 神說：“如果你按著你所說的，要借著我的手拯救以色列人；

現代譯士 6:36 於是，基甸對神說：「你說過你要用我來解救以色列。

當代譯士 6:36 基甸對神說：“假如你要履行諾言使用我去拯救以色列人的話，

思高本土 6:36 基德紅就對天主說：「如果你按你所說的，真要藉著我的手拯救以色列，

文理本土 6:36 基甸謂神曰、如爾果循所言、假我手而拯以色列人、

修訂本土 6:36 基甸對神說：“你如果真的照你所說的，藉我的手拯救以色列，

KJV 英士 6:36And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said,

NIV 英士 6:36Gideon said to God, "If you will save Israel by my hand as you have promised--

和合本土 6:37 我就把一團羊毛放在禾場上。若單是羊毛上有露水，別的地方都是乾的，我就知道你必照著所說的話，借我手拯救以色列人。”

拼音版士 6:37 W ō jiù b ā y ī tuán yáng maó fàng zài hécháng shàng , ruò d ā n shì yáng ma ó shàng y ō u lùshu ĭ , biéde dìfang d ō u shì g ā n de , w ō jiù zh ĭ dào n ĭ bì zhào zhe su ō shu ō de huà , jiè w ō sh ō u zhengjiù Y ĭ sèliè rén .

呂振中士 6:37 我就把一團羊毛放在禾場上：若單是羊毛上有露水，別的地方都是乾的，我就知道你必照著所說的話，藉我手拯救以色列人。」

新譯本土 6:37 看哪，我要把一團新剪的羊毛放在禾場上；露水若是單單落在羊毛上，而全地都是乾的，我就知道你要照著你所說的，借著我的手拯救以色列了。”

現代譯士 6:37 那麼，我放一些羊毛在我們打麥子的麥場上，如果早晨只有羊毛上有露水，地面是乾的，我就知道你要用我來拯救以色列。」

當代譯士 6:37 就求你用以下的方法證明給我看吧！我把一團羊毛放在禾場上，明天早晨如果只是羊毛上有露水，地面却是乾的，我就知道你會使用我去拯救以色列人了。”

思高本士 6:37 看我將剪下的一把羊毛放在禾場上，若露水單單落在羊毛上，而遍地都是乾的，那麼我便曉得，如你所說的，你真要藉我的手拯救以色列。」

文理本士 6:37 今我以綿羊毛一束、置于禾場、若露獨在毛、而土壤皆乾燥、則知爾假我手拯以色列人、依爾所言、

修訂本士 6:37 看哪，我把一團羊毛放在禾場上，若單是羊毛上有露水，遍地都是幹的，我就知道你必照你所說的，藉我的手拯救以色列。”

KJV 英士 6:37 Behold, I will put a fleece of wool in the floor; and if the dew be on the fleece only, and it be dry upon all the earth beside, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said.

NIV 英士 6:37 look, I will place a wool fleece on the threshing floor. If there is dew only on the fleece and all the ground is dry, then I will know that you will save Israel by my hand, as you said."

和合本士 6:38 次日早晨，基甸起來，見果然是這樣；將羊毛擠一擠，從羊毛中擰出滿盆的露水來。

拼音版士 6:38 Cì rì zǎo chén Jī diàn qǐ lái, jiàn guǒ rán shì zhèyàng. jī āng yáng máo jǐ yī jǐ, cóng yáng máo zhōng níng chū mǎn pén de lùshuǐ lái.

呂振中士 6:38 次日早晨基甸起來，見果然是這樣；把羊毛擠一擠，從羊毛中擰出滿盆的露水來。

新譯本士 6:38 第二天，基甸清早起來，情形果然是這樣；他把羊毛一擠，就從羊毛中擠出一滿盆的露水來。

現代譯士 6:38 一切都照他所說的發生了。基甸一大早起來，他擠一擠羊毛，竟擠出一碗露水來。

當代譯士 6:38 基甸一覺醒來，見到的果然是這樣，便把羊毛擠一擠，擰出了滿滿的一碗露水。

思高本士 6:38 次日清早起來，果然如此，基德紅把羊毛一擰，從羊毛 擰出一碗露水。

文理本士 6:38 詰朝、事果如是、基甸夙興、取毛揉之、擠露盈盂、

修訂本士 6:38 一切果然發生了。次日早晨基甸起來，把羊毛擰一擰，從羊毛中擠出露水來，裝滿一碗的水。

KJV 英士 6:38 And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water.

NIV 英士 6:38 And that is what happened. Gideon rose early the next day; he squeezed the fleece and wrung out the dew--a bowlful of water.

和合本士 6:39 基甸又對 神說：“求你不要向我發怒，我再說這一次：讓我將羊毛再試一次。但願羊毛是幹的，別的地方都有露水。”

拼音版士 6:39 Jī diàn yòu duì shén shuō, qiú nǐ bùyào xiàng wǒ fā nù, wǒ zài shuō zhè

y ī cì, ràng w ǒ jī ā ng yáng maó zài shì y ī cì. dàn yuàn yáng maó shì g ā n de, biéde dìfang d ǒ u y ǒ u lùshu ĭ .

呂振中士 6:39 基甸又對神說：「求你不要向我發怒，我再說這一次：讓我把羊毛再試一次。但願羊毛是乾的，別的地方都有露水。」

新譯本土 6:39 基甸又對 神說：“求你不要向我發怒，我要再說這一次；求你讓我把羊毛再試一試，但願單單羊毛是幹的，而全地都有露水。”

現代譯士 6:39 基甸又對神說：「請別向我發怒，容我再求一次，再用羊毛試一次。這一次請使羊毛乾乾的，而地面都有露水。」

當代譯士 6:39 基甸又懇求神說：“求你不要向我發怒，容許我再試驗一次。但願這次羊毛是乾的，地面却有露水。”

思高本土 6:39 基德紅又向天主說：「如果我再說一次，求你別對我發怒！請讓我用這羊毛再試一次：單單羊毛是乾的，而遍地都是露水。」

文理本土 6:39 基甸又謂神曰、祈勿我怒、我複進一辭而後已、容再一次試之以毛、我欲羊毛乾燥、而土壤皆沾露、

修訂本土 6:39 基甸又對神說：“求你不要向我發怒，我再說一次，讓我用羊毛再試一次，但願羊毛是幹的，遍地都有露水。”

KJV 英士 6:39And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.

NIV 英士 6:39Then Gideon said to God, "Do not be angry with me. Let me make just one more request. Allow me one more test with the fleece. This time make the fleece dry and the ground covered with dew."

和合本土 6:40 這夜 神也如此行：獨羊毛上是乾的，別的地方都有露水。

拼音版士 6:40 Zhè yè shén yē rú cǐ xíng, dú yáng maó shàng shì g ā n de, biéde dìfang d ǒ u y ǒ u lùshu ĭ .

呂振中士 6:40 這夜神也如此行：獨羊毛上是乾的，別的地方都有露水。

新譯本土 6:40 那一夜， 神也這樣行了；單單羊毛是幹的，全地都有露水。

現代譯士 6:40 那晚，神照著做了。第二天早晨，羊毛果然乾乾的，地面却都是露水。

當代譯士 6:40 那天晚上，主就照他所求的，使地面布滿露水，惟獨羊毛是乾的。

思高本土 6:40 那一夜天主果然這樣作了，單單羊毛是乾的，而遍地都是露水。

文理本土 6:40 是夜神如言而行、羊毛獨乾燥、土壤皆沾露、

修訂本士 6:40 這夜，神也照樣做，遍地都有露水，只有羊毛是幹的。

KJV 英士 6:40 And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

NIV 英士 6:40 That night God did so. Only the fleece was dry; all the ground was covered with dew.
